N:r 2.

Ministeriella noter, växlade med Belgien angående förlängning i oförändrat skick av den internationella konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg. Stockholm den 3 och 5 januari 1921.

a.

Ministern för utrikes ärendena till belgiske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 3 janvier 1921.

Monsieur le Ministre,

Les pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre le Gouvernement du Roi et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges m'ont permis de constater que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges serait disposé à renouveler la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, signée à Berne le 14 Octobre 1890 et qui a été dénoncée par la Belgique, en date du 31 Décembre 1918.

Pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements j'ai l'honneur par la présente de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté

Stockholm den 3 januari 1921.

Herr minister,

Av de förhandlingar, som ägt rum mellan Kungl. Majestäts Regering och Hans Majestät Belgiernas Konungs Regering har jag kunnat konstatera, att Hans Majestät Belgiernas Konungs Regering skulle vara benägen förlänga den internationella konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg, vilken konvention uppsagts av Belgien den 31 december 1918.

För att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar har jag äran härmed officiellt förklara, att Kungl. Majestäts Regering är ense med Hans Majestät Belgiernas Konungs Rege-

le Roi des Belges pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 Octobre 1890 et les actes qui la complètent. Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 Septembre pour avoir son effet le 1:er janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WRANGEL.

ring om att i oförändrat skick förlänga konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser. Denna överenskommelse skall kunna uppsägas från ett år till ett annat efter därom tre månader i förväg gjord anmälan. Denna uppsägning skall verkställas senast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästpåföljande januari.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärktaste högaktning.

WRANGEL.

b.

Belgiske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 5 janvier 1921.

Monsieur le Comte,

En réponse à la lettre de Votre Excellence en date du 3 janvier 1921, j'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été prévu dans les pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement du Roi, de déclarer officiellement par la présente que le Gouvernement du Roi est d'accord avec celui de Sa Majesté le Roi de Suède pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les Actes qui la complètent.

Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 septembre pour

Stockholm den 5 januari 1921.

Herr Greve,

Till svar å Eders Excellens' skrivelse den 3 januari 1921 har jag, för att konstatera enigheten mellan våra båda Regeringar, äran att i enlighet med vad som avsetts i de förhandlingar, vilka ägt rum mellan Hans Majestät Konungens av Sverige Regering och Kungl. Regeringen, härmed officiellt förklara, att Kungl. Regeringen är ense med Hans Majestät Konungens av Sverige Regering om att i oförändrat skick förlänga konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser.

Denna överenskommelse skall kunna uppsägas från ett år till ett annat efter därom tre månader i förväg gjord anmälan. Denna uppsägning skall verkställas se-

avoir son effet le 1:er janvier suivant.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Comte, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

PAUL MAY.

nast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästpåföljande januari.

Jag begagnar detta tillfälle, Herr greve, att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärktaste högaktning.

PAUL MAY.

Utkom av trycket den 27 februari 1921.

Stockholm 1921. P. A. Norstedt & Söner. 210252